

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 11:44:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная переводческая практика

(наименование практики)

Учебная практика

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Перевод и переводоведение

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Учебная переводческая практика» входит в программу 45.03.02 «Лингвистика» «Перевод и переводоведение» и проходит «в 6 семестре» «3 курса». Практику реализует «Кафедра теории и практики иностранных языков».

Целью проведения «Учебной переводческой практики» является: - Закрепление полученных теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений, навыков и опыта деятельности - компетенций.

- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Подготовка и обучение студентов на практике для работы с переводческой системой TRADOS.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Учебной переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3 Обладать способностью осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.;
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Иметь представление о круге задач в рамках поставленной цели и оптимальных способах их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.; УК-2.2 Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.; УК-2.3 Обладать способностью определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.;
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.2 Проявлять способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде; УК-3.3 Обладать навыками осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной практики)
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Учебная переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Учебной переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Основы проектной деятельности; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс первого языка;	Переводческая практика; Преддипломная практика; Практический курс первого иностранного языка;
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Политология;	Переводческая практика; Преддипломная практика;
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	История России; Введение в языкознание; История языка и введение в спецфилологию; Лингвострановедение; Литература стран первого иностранного языка**; Мировая художественная литература**; Лингвистические теории; Общее языкознание;	Переводческая практика; Преддипломная практика;
ПК-18	Владеет международным	Введение в теорию межкультурной	Переводческая практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	коммуникации;	
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Практика перевода второго иностранного языка**; Практический курс русского языка как иностранного**;	Практика перевода второго иностранного языка**; Практический курс русского языка как иностранного**; Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Учебной переводческой практики» составляет 3 зачетные единицы (108 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Номер раздела	Наименование разделов практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)		Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1	Вводный этап	1.1	Ознакомление с опытом организации практик в ИИЯ	2
		1.2	Определение целей и задач практики, требований к практиканту	2
		1.3	Инструктаж по технике безопасности	2
		1.4	Ознакомление с графиком прохождения практики	2
		1.5	Получение индивидуального задания.	1
Раздел 2	Активная практика	2.1	Прохождение студентом-практикантом теоретических и практических занятий по автоматизированному переводу в системе SDL Trados, включая аудиовизуальный перевод, создание баз данных на 50 вокабул;	50
		2.2	Подготовку и оформление отчетных документов по практике.	10
Раздел 3	Завершающий этап	3.1	Подготовка отчета по практике.	6
		3.2	Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде.	5
		3.3	Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчётом и мультимедийной презентацией.	5
		3.4	Сдача документации руководителю практики.	5
Оформление отчета по практике				9

Подготовка к защите и защита отчета по практике	9
ВСЕГО:	108

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база дистанционной учебной переводческой практики бакалавров 3 курса включает совокупность аппаратных средств, программного обеспечения и каналов связи, необходимых для работы в автоматизированной системе перевода ТРАДОС (SDL Trados Studio). Доступ к системе реализуется через удалённый рабочий стол вуза либо с использованием учебных лицензий на персональных устройствах студентов. Требуется стабильное широкополосное интернет-соединение (от 10 Мбит/с), веб-камера, микрофон и гарнитура для участия в установочных и контрольных видеоконференциях. В состав программно-аппаратного обеспечения входят: сервер Translation Memory для накопления и повторного использования переведённых сегментов, терминологическая база MultiTerm, корпус параллельных текстов по профилю практики, а также LMS-платформа для сдачи отчётов и рецензирования.

Требования техники безопасности. При дистанционной работе студент обязан организовать стационарное рабочее место с соблюдением санитарных норм: расстояние до экрана — не менее 50 см, уровень освещённости — 300–500 люкс, стул с регулируемой высотой. Каждые 45 минут предусматривается перерыв 10 минут для гимнастики глаз. Запрещается работа при неисправной электропроводке или перегреве ноутбука. Техническая поддержка и инструктаж по безопасности проводятся центром дистанционного обучения вуза в начале практики.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Управлением организации практик и содействия трудоустройству выпускников в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков, М., Ленанд, 2017, с. 240.

- Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.

Изд.: Стереотип, 2023, 240.

- Л.К. Заева, Н.В. Никашина, Н.В. Болдовская. Пособие для начинающего переводчика. РУДН М., 2019, с. 167.

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>

- Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М.: Изд.: Auditoria, 2022, с. 832.

- Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. https://biblio-online.ru/book/tehnologiya_perevoda-412893

- Рецкер Я.И. Методика технического перевода Изд.: Auditoria, 2019, с. 128.

- Алексеева, Ирина Сергеевна.

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - Москва : Academia; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004 (ГУП Саратов. полигр. комб.). - 346, [1] с. : табл.; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).; ISBN 5-8465-0101-X

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении практики «Учебная переводческая практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике «Учебная переводческая практика».

РАЗРАБОТЧИКИ

доцент кафедры ТиПИЯ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Никашина Н.В.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О